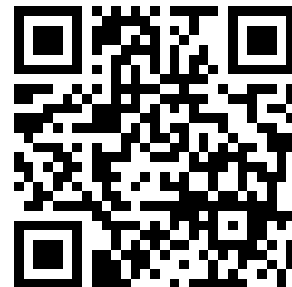

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>

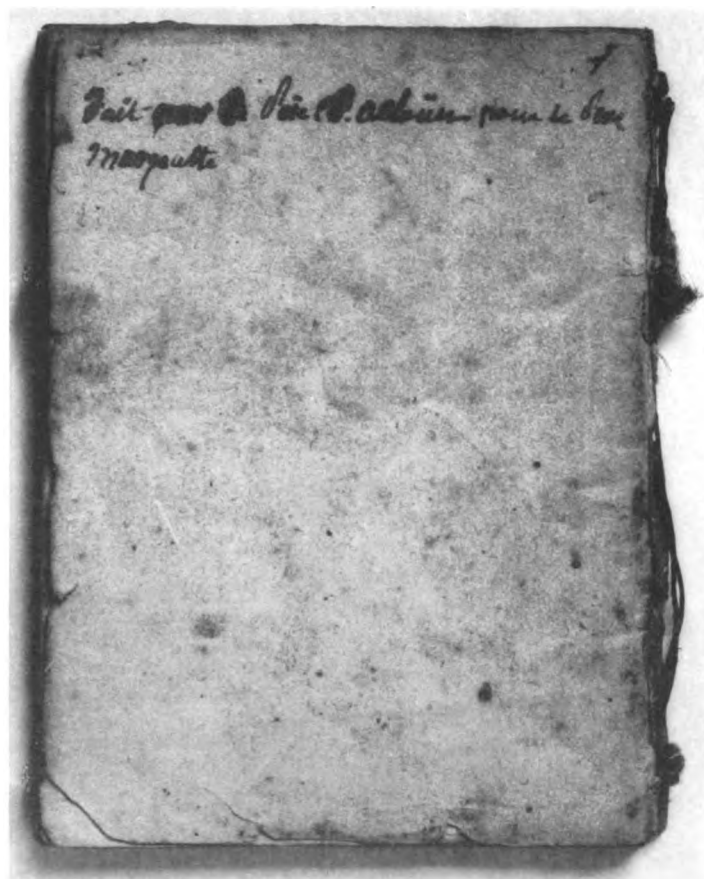




3 2044 020 104 451







R. abugi Kata nipufisaki Kanebis
 aingagi Kata Echinasuivatchi
 pekilehatchiki araminachinKinau
 tontchiki viaghitehevaKi Kata
 nenetasi ispemanghi Kigigonghi
 meresitehetchiki araminanfi-
 guiki napi atchinsivaki Kata
 nenetasi aramakinghi isketen-
 ghi. aveniki Kata senbinemego
 Kiraska Tiberindamuky.

pour dire a la fin du catechisme.

Nere aramitamanghi Missima-
 nitse sanghiteheminame Kata
 Kikintorzianghi Kiteraganemi
 repsamiamintchi MaKaleKo-
 reia, atuni Kintva nitatchi
 mrisfigonan Echitehetava-
 Kintchi, nere vntchi arami-
 tamanghi Tchaki Kiku Trissin-
 ghi repsamiamintchiza. vnt-
 chihaha nenetasi aramit-
 sangha! vntchihaha mikse-
 indamangha nenetasi isvini
 aramina-repukisni, Kata
 vitapimixanghi Kata peki neis-
 xanghi arigvntchi Kigigonghi
 monghi Hitechitehemina.

✠

lenisa nepika hei ashiav/simiteli.

R. abve Kikisa Kata.

Q. Tane Kata abve Kikiteli?

R. Echitehete Kmtsa inifisi
Kata Kiginikilitivatchi met-
lenisaki akikisi manetvitchi
echitehete, neve Kata yesi ma-
nits vevvita antdiperakihwa
TcheKi metulenisaki.

Q. Katingo abugi piatchi yesi
Kigigongonteli?

R. abugi pisa Kata.

Q. Kikunavinteli Kata piatchi?

R. Kata tepihatchi Kikitelili,
nepikili nagi.

Q. Tane Kata Epinatatchi TcheKi
metulenisaki hei tepihatchili?

R. pexitehatchili araminatchi
li asaxisa Kata atigonteli -
Kigigongli nache Kata sitapi-
mavatchi Kmtvari.

Q. Tane Kata Epinatatchi -
metevitchetelili?

R. atamakingli Vxstongli -
pakizesa Kata, nache Kata
sinbinamavatchi atatchima-
netvari nettavi Kata atchin-
litelili.

Q. Nifikavingo Kata anteli
nipavatchi meteli perakhi-
gvate yesi.

veligoki nikanasiteheretamuki
nipeisui Kata abugi Echisunisi-
vatchi neve Kata Kiffinama-
gvatchi MaKakoreiat.

Q. nepike metosenisa, pepikung
minsi nepiki?

R. minsi nipusisa, hai avihav-
simitchi, neve nepiki: hai
atchiteligamemitchi nipusisa,
Kanchu.

Q. TataKichingke Tchipaia
tane aiadolisi atchiteligamati?

R. peki azaminata avia Kikini-
tzeite atezoganemi Kmtsa,
Kigigonghi aiesati Kata atchi-

teligamasi ataminanfigve
azamakinghi ifkotelngli pakhi-
zevati Kata.

Q. Tane Epinatintchiki Tnissui
Kata ariguntchi Kigigonghi
avaintchiki.

R. metoapivaki Kata viaghi-
tehevaki Kata manito-petaki-
vui atvaki Kata nenetavi,
viaghitcheminguki pachi Kmtvati,
ninitzanissa vitapimiro, peki
neviro nenetavi itegvatchi.
neve Epinatintchiki ariguntchi
Kigigonghi peki azaminatichiki

Q. Katingo abvekikitchi meto-

araminateliki? nenettasingo
pekinagufitelisi ateliteligamevari
~~napama nifilave~~

R. sintelihatka nenedari peki-
nagufirita ateliteligamevari!
napama nifilave maseviteha
narevaki ateliteligamevari -
apekinagufimimevari manetaf-
l'vaki nifilave nevenutli
masevinagufitelisi ateliteliga-
mevari.

J. ~~mameviteha maseviteha~~ Kana
masevitehanaretantavaki
ateliteligamevari hei mame-
teliki Kiko Echizimivatchi

R. masevitehanarefanaki Kana

J. Kiffinamavatanavaki mese-
vaki Echizimivatchi?

R. Kiffinamenteliki.

J. azeviri Kiffinamagvatchi -
mesevaki Echizimivatchi?

R. viraKa MakateKoreiari hei
azvrigatchi Kintvori Kiffin-
magvaki.

J. Tane Echizimivatchi sinteli
Kiffinamagvatchi MakateKo-
reiari.

R. Meteli Koxvetchimvatchi
atehavari, miffinamavavaki
MakateKoreiaki Tchexi mese-
vaki Echizimivatchi, chinKiza-

167
R. Inissu aaminaffinkisan -
tentchiki Kikintotivatchi ale-
xaganemi K.mtsa, nekille peki
aminatchiki

Q. peki aminatchiki Tchiza-
ventisontantaki?

R. Tchizaventivaki Kenaga -
nigutivi voffinesaki.

Q. aeniri nigutiv voffimavatchi.

R. K.mtsari nigutiv voffinesanaki.

Q. Tane ipinazivatchi K.mtsari?

R. anitraniffitchi Epinazatchi
anitraniffahe pekitchetchichi
neve Epinazatchi K.mtsa peki
aminatchili.

Q. Tane ipinazitivatchi peki aminatchiki?

R. Tane Epinazitivatchi aenti-
tchiki neve Epinitivatchi peki
aminatchiki Tchizezintivaki
arsapan/entivaki, peki achihi
tivaki gazvtamativaki nenetsi
neve Epinazitivatchi.

Q. peki aminatchiki nigutve-
zindamentantavaki aviharavi?

R. Nigutvezindamuki Kenaga

Q. Nigutivisi Echihentavaki?

R. niffikave pakvanechitchevivaki
hei aaminaisini nigutvitehe-
zutamvatchi.

Q. pekitchentantavaki nenetsi

Q. asenizi Teberimigvatchi —
MakatekoreiaKi Tcheki ninsi
endarapingli reponkivatchi —
araminaisni ?

R. TeberimigvKi Kittitami/itchiKi
MakatekoreiaKi maiasi repon-
KitchiKi araminaisni, isniKi —
techiKi teberimagvKi, Kata —
pemasatvatchi Tcheki ninsi
endarapingli atereganemi Kmtva.

Q. Tane nichisatchi Makate-
koreiaKi, chvksigi maiasi
reponkivatchi araminaisni ?

R. nigvttiva techi Kittili-afima
makatekoreia maiasi teberim-
dangha araminaisni ninsi end-

zapingli.

Q. Inifvi TeberimigvfigvKi
isniKi MakatekoreiaKi azami-
natantavaki ?

R. azaminanfvaki msteli,
chinkiravchigva Kmtva atara-
minaisnimavasi.

Q. Kikone vintchi ?

R. virafva maiasi avvrigva
Kmtvasi, atereganemi Kikiri-
megva, neve vntchi reponkili-
vatchi atstanfvatchi aterega-
nemi Kmtva, inifvi azamita-
vafigvKi isniKi MakatekoreiaKi.

Q. aseniki chvksigi aramina-
techiKi ?

kenisari neve Ipinaraba.

J. Nismattanave gonagakie
tane aiatchi Jeps?

R. Ipinemughi Kigigughi aieva
vitatichi sepizave avihave
Etanghila Kigigughi, vupfenghi
aiaiaaba, Kata navingarizangui
Tchaki Kiku Ipinfinghi mantchi
mangvira, Kata Kikintoriangui
ateruganemi, neve vntchi
Kigigughi aiatchi.

J. vaniperakifunango Jeps
ateruganemi, Kutaki atetan-
funango?

R. vaniperakifuna Kancho

Jeps ateruganemi: ninini -
nigutini niteruganemi sepa-
mitaguti atchi septamiki Kiki
Tcheki metokenisa iratifa
Jeps Makatekociahe Kigigughi
aiaiaaba naai. Kizava
niperagve rapapivaki Kata
Makatekociahe nigutini -
ninini niteruganemi Kata
repunkisatchi, neve vntchi -
Kintolke antafatakentchi -
rapapitichiki, repunkisatchi
nigutini ateruganemi Kintolke
maiafintolke repukiba malkani
Makatekocia maiaai aterug-
tchi Kintolke.

Kata navingarizangui mantchi

Q. Tane Epinatateli hei piarata-
taraba?

R. viaghitehemefa, nasefa Triffi
Tchekopitelili niahe axama-
Kinghi antafaxakunteli.

Q. Tane Epinatonghi Tetes
avikassini, hei Tchepaivariteli?

R. akiskivngli vrasinteli

Q. Nenetavingo vrasinteli?

R. chibifinsi vrasinteli niss-
gene teli vrasinteli

Q. Tane Epinatinteli?

R. Kikufinsi ipinatinteli, —
nissugonagakia anteliperakisa.

Q. aseriri anteli-perakihigsta?

R. vrateli tepirase anteli-
perakituka asihase.

Q. Tane aiateli meteli anteli-
perakituka asihase.

R. vahi akiskivngli sabamin-
tita nismattenave-gene,
viteli kimefa Makatekoreiahe

Q. Tane Epinatateli Makateko-
reiahe?

R. ar vapassmaba, lunghitehe-
maba ~~Kotavari~~ Tcheki Triffinghi
atelimvissatchita chaie repa-
tehemaba, Kata archi virava
repamavatchi Tcheki meti-

R. watlimanetva tchehi mehi
lenisari songhastaba, Ekvehi
matani ixiniva vichakitehatchi
Kintvati.

Q. Tane peraxihirangvi Jafes

R. Nipavakariffirangvi, ~~Tipavakariffirangvi~~
Tipavakariffirangvi vaffari —
Kintvati, Kata peraxihirangvi.

Q. Nipontantavaska ninipe/s
Kata Echitehete?

R. nipe/siska, ninipe/s Kata
Echitehete: aveniti niffe/ska
peraxivini Etintazemitchi,
atechi Kimiazaxamina xese-
vnteli achave nepiki

Q. nepifigve Jafes tane/ska Ech-¹⁶
nagufiangvi.

R. Kiperaxi/sminaska niffikave
arigvntchi Kigigvngli, Kitatelin-
lininaska azamakingli ifksteng-
ghi achave nepifigve Jafes.

Q. Tane nepiki?

R. pimitahaganingli chinghim-
gvragvntelinghiba hei nepiki.

Q. Tane aiatchi meteli nepiki?

R. atchiteligamari aievati
azamakingli antafarakvnteli
niakhe apiffalanahe tchehi-
axaminotelihi nepikih.

Kata Esihahorangui Kata iepa-
mizangui nese miteli metuleni-
sihsiteli.

Q. asena nesiangui ?

R. Mattani iinisa Kinefigs-
nan hei azamitavafigui -
Kintvaxi nekika mechihi-
goba.

Q. Kizunigano nesiangui -
hei merexaki Keko Echizini-
angui ?

R. Kizunateli nesiangui hei
mamutelihi Keko ichiziniangui.

Q. Kimetika avia, namatetite
mamutelihi Echizini.

taneKune, mivonikite taneKue-
ne Kittizamingo nepiki ?

R. Kittizami nipsa.

Q. E/Kva pimbarisa, mivonessa
mitchisa, taneKa nepika.

R. Kitaramve pimbarisa, mi-
tchisa meteli ^{mamutelihi Echiziniteli}
~~Karvuti~~ Kimotitchi, imclinake
pepigui nipsa hei atchitigame-
mitchi.

Q. Kittizamingo Esihahorangui
perakihizangui 7e/45 ?

R. Kittizani/a

Q. asena sangkarangoba ?

195
Q. Tane metsemenivihvitchi ?

R. amvitchinghi paxifitchizi -
akvanichvazi metsemenivhva,
nigvtti menekhi Kiziffva araminghi
apiva, nese isnana akvaniffva
hei akvesitchi nemetvazi, anitza-
niffimateli Jesvazi manito-
vessitchizi.

Q. Tane vabaminteli akvani-
fva anitzaniffitchi hei akves-
itchi nemetvazi.

R. Kivngha vabamafivafka
nindlinahv nese ichinagvfi-
tchizi Jesv aghiri.

Komvva Tcheki Keku ato-

196
Kahanfigva Echiteheva Nifkiffa
avechi penatigva Kata akvaniffvazi
akviffvizi aviffvetskizi, vchiffkizi
Kanchv, nemetvazi Kata akvesfi-
tchizi Echiteheva.

Q. Tanieli viffvitchi vnana
akvaniffva Jesvazi anitzaniffima-
teli ?

R. Marie ichi viffvitchi.

Q. Manetavmtantava Marie?

R. Manetavfiva Mitemviffva
techi.

Q. Kikonevinteli manito -
vessita metsemenivihvitchi ?

R. Kata navingavirangvi perafkizi

R. nenetasi atikana maitchi
ansepisaki.

J. Dieu vekviffita nanapitingo
Kiginikiitiki akviffati, mattami
simungo Dieu vekviffita Kiginiki
Jizigui akviffati?

R. Dieu vekviffita nanapita
apisa akviffati, mattami apisava,
zapohé apisavati akviffati.

J. asena anitzaniffiteli nana
pita Kiginikitelisi anitzaniffati
asena anitzaniffati vetelinisi
kimata?

R. Kitatamse nanapita Kiki-
giniki/umina Kinitzaniffinanaki
Kivuna metuleniviangu.

152
Ketaxinglis vclimago/isa K. mba.
nenetasi atikana maitchi
ansepisaki K. mba vekviffita,
vekffita, pekiffita minava.
vitchimanitsetchi.

J. Dieu vekviffita Manetavim-
tantava?

R. Kiteli-akima-manetavisa.

J. Dieu vekffita Manetavintantava?

R. Kiteli-akima-manetavisa. ~~ka~~

J. pekiffita vitchimanitsetchi
Manetavintantava?

R. Kiteli-akima-manetavisa.
Kenaga.

J. Hissi Hapama Manetavaki?

149
Sinteli maseisipitliki mani-
twasi Jinteliki.

J. Tane Epinaratchi K. mwa?

R. Kapsterse pakizesa ifkenghi
azasinghi, niahe Kata detasi-
atchimfivatchi.

J. Tane nichivatchi kitelima-
netsaki?

R. Nigutiva, Niffsi-nigutivitchi.

J. Tane nichivatchi Niffsi nigut-
ivitchiliki.

R. niffisaki.

J. tanieli vinfvatchi isiniki

niffsi-nigutivitchiliki?

R. Dieu vekviffita, Dieu veviffita,
Dieu pakifita viffimanituvatchi
neve ichi vinfvatchi.

J. avena hei niffsi-nigutivitchi
teli aivi chabvumegvita?

R. zafapi Jvumigvifaki, &
zafapi chabvumegvifaki, hei
niffsi-nigutivitchi.

J. avena aivi tcheke keke
arokahonfigva?

R. zafapi tcheke keke aroka-
honfigvaki.

J. Nemetavingo gikana -
maiteli anpivatchi?

J. tane epinazatli mezevitehe
teliki?

R. azamafinghi iKstenghi pak-
ze/a.

J. Tane melivatchi kiteli mtvaki
viffatantassaki?

R. Higbtiva techiki kiteli akima-
manetva.

J. Michiztantassaki Epiritichiki
manetvaki, kechihigvatchi
Kichemtvazi?

R. Michiroki Kenaga azinta
pekifivaki, azinta maseivivaki.

J. Tane Telinagoki viringano

pekifita K-mtva kechihateli
manitvaha Epiritichili hei
meseivivatchi.

R. Manetvi: mezeivitchili
manitvaha kechihetiva Kmtva.
Tcheki pekifitchili kechihat-
vini techiki, quiffi kechihigva-
teli pekifibanaki hei kechili
gvatchi K-mtvazi.

J. Tanikka vinteli azinta
maseivitchiki, techiki mamase
pekifitchili kechihate K-mtva?

R. netvaki asivasa avli-
vasi hei azamitavagviki
K-mtvazi apekinagvifveme-
vasi manetvaki, neve-

Q. Naittantantasa Tcheki Keku ?

R. Tcheki Keku tepirase Naitva,
metsepanisa Keku naitoke,
nainagwa K. mtsari. viraffa
Tcheki Keku azokahanfigwa.

Q. azvezipantantasa Kutaki -
Kigigwi, Kutaki minasa akiskisi?

R. viffa Kigigwa, viffa minasa
akiskisa Echitehetanghe,
azokahanfigwa.

Q. azimpiparentantasa Keku
selitoke ?

R. azimpipavafisa Kanche,
Echitehesa tediki, niahe vippi

Echinagwi. Echitehetli.

Q. asen nini peki Tchimatlihi
Tchizatimatlihi K. mtsa?

R. Tniffi azamina. ~~fin~~ Kinan-
tantlihi, Tchizatimigwi K. mtsa
Kikintovale ateroganemi.

Q. Tane Epinasatchi ?

R. vintlipavimefa vali -
akiskivngli pekufesa napi
azigvnteli Kigigvngli penime-
tsevivizite.

Q. Kekatoni chinpizavemindanga?

R. Tcheki meravaki chinpizave-
mindanga.

143 tava manetsa? nenetasi kata
manetsisa: simbinemetsa -
neta/enivati nepikizi: Nenetasi
kata okimaiva, nenetasi kata
nechivkatchi apisa.

Q. Katingo nifikase aksetin-
dangha?

R. nifikase kata aksetindafisa
kanabw.

Q. Nanakikingo keke Echiteheteli?

R. nigotinsi techiki nenetasi
Echiteheteli.

Q. Mitichiontantasa Mtsa?

R. Mitichisa Kanabw, arechi
Tcheki mitichioni metelits-
tangwi.

144 Q. pekitehentantasa?

R. avisa aka chukugi pekite-
hisa, Tcheki keke Triffinghi
mezavakisa Kizahamakita, -
chimkizavazindangha.

Q. Nasingakintantasa?

R. vir aka nasingakihiveta
akima, Tcheki Nasingakivni,
pakinagufivni tepitave atwa.
Tcheki keke mamitchini totin-
gavirangwi.

Q. Manefiontantasa keke?

R. Tane kata keke manefitchi
Tcheki keke Etintarenita,
Tcheki keke arechi mirizangwi.

manesingli Echinasafisaki,
pekakarakinagasafisaki mosteli:
sir ofka Kichimtsa Tchichli Hont-
zimegusisa: nese apectli Tzezi-
mugusitoli K'mtsa Kechihisanga,
nese apectli atechinagasfisnemi.

Q. Tanihake apitoli K'mtsa?

R. Tcheki minfi tekakapisa.

Q. Sahingo Epitoli?

R. Sahi apisa, Kigigungli apisa,
akikisungli apisa, azamingli
apisa, Kitehinangligi apisa
Tcheki minfi tekakapisa.

Q. Kinesa mingano?

R. Ninesaf.

Q. Kikonezimteli Nerasisan.
Tcheki minfi tekakapisa?

R. ashiasimisisa, manetavisa
mosteli, nese vnteli Nerasisa.

Q. Maitchingo apisa K'mtsa?

R. Maiteli chaiache apisa, ari-
kana maiteli apisa: Michi ale-
finski Kigigvi, akikisungli napi-
michi alefinski, Tcheki Keko -
sfxa menekiba, sir ofka -
K'mtsa nenitavi nechikatchi
apisa.

Q. Katingo nifkase Manesitli,
Katingo nepiki?

R. Tane Tzezimatchi K'mtsa?
Katingo nepiki iani? Nipentan-

Q. Avena Kihavani Kechitoka?

R. vizatchi Kichemanitsa Kechi-
hizangua.

Q. Tane irezimiranguba lei
Kechihizanguvi?

R. Nizepsaravigva Kata metu-
lenisa, nitaramitagua Kata,
nitavirimegva Kata, nitifare-
rimegva Kata, Irezimiranguba.

Q. ainsingano Irezimiranguba?

R. aramitasite akiKionghi,
nitavata Kata Kigigunghi, niche
viaghitchehanaraka nenestasi:
Irezimiranguba navevntchi -
Kechihizanguba.

Q. Tane Echinasofitachi Kechi-
hizangua Manetsa?

R. Echinasofiangvi Kizuna; +
zafapimvi Echinasofitchi. vit-
ofka chuskatchi manetarisa -
tcheki minfi teKakvapisa,
Tcheki Keku naitva. vit-ofka
Tcheki Keku chabvavabantams,
pekiteheivni tepirase atva
chabvavemigviva pachi, vit-ofka
Tcheki Keku ~~Keku~~ Kechitoka,
Tcheki Keku avakahanfigva,
tcheki Keku pexvananfigva,
nordams Tcheki Keku Iniffinghi
irevenghira: Tcheki Keku -
tepiravafita. Tcheki Angerivafki
avivigi KittizamisitchiKi

Catechisme.

Invocation.

Pektiane Missimonitve ?
 nirepatavatiya Kata meto-
 lenisa Echiteherstasianghi,
 nitaramitaga Kata, Nitariiseri-
 magva Kata Echiteherstasianghi
 her Keclitviamba Nihannani.
 Repraminaroe Nitehinanghi
 Tcheki Keku missinghi atamina-
 akokiza, atelimusissamintelisa
 MaKalekoreia Kitarvragana.
 Sungiteliminame, Kata mifce-
 lindamanghi, Kata Nenettari
 Kikuntorianghi Kiteruganemi.

**In the original M.S.
pages 104 to 138
are blank.**

pakifiane. Miffimanetse, Kira teli-
 chi Kitariseamere, nichinkirave-
 ligo ~~sechakitehisanambanara~~
 atani Kitapatimeguli, neve -
 untchi Tchichi chinKiravchiki
 Tchepi meresakira niera -
 sechakitehisanambanara. Kina-
 singakibnini, Kipekinagufbnini
 napi Kimiksetindamste, neve
 untchi penerindamani Tchepi
 meresakira, nishkose Kata -
 abgi minava nilechizini. -
 minifanavileheretan nipevni
 Kata abgi vichakitehisanani.

Kitaxamino infkiantsece nasi
 pakitehekane, pakimironilechekane
 ce.

-Tunc est Bapendus.

Nigodisa tecliki Kitchi akina-
manatso. Kitaramitan mingo?

deskegi nigodisa Kntsa,
niahe nigodisihitoli itinta
sekisipitchi, sekisipitli minasa,
pekita minasa itchimanehtitli.
Kitaramitan mingo?

Nese sekisipita metosenisi-
hita Kata nasingarirangsi pera-
kisni, Kata etikahisangsi, Kata
sepsamizangsi, Kata pekisipili-
rangsi atigontli Kigigonghi,
atimi tchisimimizangsi.

Kitaramitan mingo?

sekisipita metosenisihitli -
itinta Taps, atira acinnase
azisipipaveta metosenisihitli
Kata kipavakazipirangsi. nese
hitli nepiki

Kitaramitan mingo?

chaie Taps nepikiba, ~~sekisipita~~
nissugane Kikitchi, Kigigonghi -
ariatli, vitapimatchi ~~offari~~
Tcheki Keks ~~arokahan~~ arokahan -
jiketi, abugi Kata pita, Kata
sepikeva nassi Kikitchi, nepiki-
Ki napi. Kitaramitan mingo?

Bitatsniro.

Kitaramitan Tcheki Keks erami-
tanglira ataminatini Makate-
Korea, Tcheki Keks sepsamigo-
hitli makateKorea.

Kipakitan mingo, Kipaneindan -
mingo miteisoni, pasaisoni, akkipan
saizoni, pakkanasi pipintisoni,
kimtisoni da? Kidiin Kiraseligo
mingo?

Kikitisametindan mingo
ataminatini paminintamane?

nenteimegesica. neve apecti
ireximigofitchi Kintva Kechihi-
rangva, neve apecti atechi-
nagofisnemi.

Kitaxamitan mingo?
Sitateniro.

Kira Kitchiafima-manetaviane
Tehexi Kexx elatintamita —
Kitixesimite, Tchichi Kidrabse-
ximegosi, tane Kata nira pek-
Katakinagofiani, tepvaravaziani?
Kir akka tepvase axixi Kinent-
ximegosi, Tehexi Kexx tanexif-
linghi pekKira Kiongontchi
asiffenokie, Kikoka nitiretin-
dants. *

Kir akka techiki Kitaxixetime-
gesi, neve vutchi Exigokotcheiani

taparivani; sintchihala Kint¹⁰⁰/_{Ke}
ekxi pitlu metofenibiani, —
vavutchi vni ixesimixana,
sintchihala niffikase apecti pera-
Kifisana hei taparivramba, —
nichinxiravahige pachet nini pera-
Kixni atxivamba, hei nichii
axixetimixramba.

Nasingachiro, repvaniro
nitelinghi Tehexi Kexx inffinghi
axamina okKira atchimixiffichia
Makulekoxia Kitaxvazana, Kata
axaminafinxinantagotchi, Kata
pakirafivntchi axamalinghi ifko-
tenghi, Kata pekKefeliani axi-
gantchi Kigigenghi.

akkaviro n. KipeKeffeliga
Kata chig. Kigig. pefintaviane,
abigi pefintaviro.

PinKinantentchiki, asamitavitchi-
Ki, Kikintevitate Nideruganemi
NipeKupahaki Kata etigonteli.
Kigigonghi, Kata nenetasi viaghi-
tehetchiki; manatsi aionpivipa-
tatsi, aitingvagane, miasa/sien
mintagane Kstachisi, minava
tcheki inffinghi nipeisegi vahi.
niffikase nichinagufansi.

dimave pessintevlongva,
asaminaPinKinantavavitchiki -
nepixiki ~~nirakata~~ nirakata-
vapa Kita aramakinghi iKstenghi nenet-
tasi tepinaxigutchiki.

Neve Tchimatli Kntsa ma-
kataKoreiahi.

Akatsi pache Tzisan Tibetlo-
vudanto bei apiani Kata -

Atigonteli Kigigonghitokies, 28
aramakinghi iKstenghitokies, -
nichine apisna nipeisni.

epkavro, repvamisani, Kata
sepvaravavutli Kntsa.

sir akka chivkatili maneta-
viva, tcheki minti tekakvapita,
Tcheki Keks naita, sir akka
Tcheki Keks chabvKsalantame,
pekitehisi tepirave atta, -
chabveimego/siva pachi, sir
akka Tcheki Keks Kechitoka, -
Tcheki Keks arokahanfigva,
Tcheki Keks pekvananfigva
nondame. Tcheki Keks inffinghi
issenghita, Tcheki Keks tepira-
velita, sir akka Tchichi -

offkasio n. azaminaro, azamitaki
Kmtsa. Kata viaghutehejani Nametaki
Nanedasi arignteli Kigigonghi
nipeiane vali afiskigonghi.

Azamsesivaki Mileraki, Kiva-
ningvaki minaba, isateli, Nima-
netvimina, perafikoni Niletintare-
minina, itizagvi, Kizakivaki,
vir akka Kmtsa Tcheki Keki
Kechitoka, perafikoni Eletintarenita,
azamitavale Kmtsa, Kiperaki. Kata
arignteli Kigigonghi.

N. affitsi pache, Jivani, -
paffintasiro.

Kmtsa Kechihirangva, vir akka
mitchioni, perafikoni, Tcheki Keki
nasingatizangvi. Kisepraxava-
rafu Kmtsa, nese vnteli nira
makatekoreiani vali piaiani

Endorapigvi Kata sepramira- 26
gski.

Asechingo pivi vnteli vinti-
kamani? nese vnteli pisenika-
mani. Makatekoreia atavsiaga-
nati Kmtsa, Nitatsigva Tcheki
metoseniva sepramitiki ateraga-
nemi. Edutehepfane vira
makatekoreia, isateli, vir akka
Kmtsa ameransganemi, nira-
techiiki nipemaston.

Nese Tchimateli Makatekoreiani.
matchiipaku, nagatamoku Endorapi-
egvi, nagatamoku, ^{nagaviku} ^{pakiziku} Kitave-
maganovaki. ninclinahe anitranis-
timatagviki mairvatlie Kiva
matchiagvi, ninclinahe, matchiipaku
hei minvatlizi aiake, sepramiku
nitareganemi, azaminapinlinanta
Tcheki matosenivaki. aramina-

pro moribundis non baptizatis.

Nitrofa v. nitana. ordinare.

Kinepe, Kichivilehefpane, Echilehe-
nepe, nepigni, arehate nipena Echile-
hane. SelaXi natefemisa nepika
Kata, Kira napi Kata Kinepe, —
mintamane, Kata Xi Kata Kintalin
Kanepeimalekxi; arbanamifane.
tichexi Erbananghira Kichemtea,
akwasimisi nipeisni inissi aaminatolep
nizena techi aaminananghi, nifichin-
gichefamina nepianghi vahi
akikhianghi, nitelichehemina pusi-
metefemisianghi vahi akikhianghi,
pimelinahe nepianghi pakiaami-
taminaiiane, pefiavaminaiankie
neva sinteli Kata perakhianghi —
arigenteli Kigiganghi, nache tiaghi-
keianghi Kata nenetangi, nepe min-
tananghi. Echileheianghi.

**In the original M.S.
pages 72 to 94
are blank.**

70
araminaisui tapatamangliba
pakichehanghi akatengo hini
arechi &c.

J. Katingo vitapimintanghi
pekaramitavakinta ?

R. aramitaks, neve kata
vitatchi vitapimegvi
Tanchinagviki vitichikimianghe
nizenaika, kata kipekinevamba
neve kata pingvi itezindamegviska
Tcheki kekvi nanghi mentitukiegvi
perakita pache vabanletitagva
aramitaks &c.

J. pata garstamasinane
kata peki navakinta.

R. Nigastamagunanaki
iteziminame pata. *

71
J. pata
garstamasinane.
kata peki navakinta
vitichikimianghe nepektavi
vaki akivikivanghi
aramitavakinta !
vitichikimianghe nepektavi
nache kigiganghi
hei vitichikimianghi
garstamasinane.

R. Nigastamagunanaki
iteziminame para
pekisita Mari nettavi Kakikoe
mikvevimaakivi, kata kigiganghi
pintikavizagva, kat kinte nipelegvi
iska nenettavi meroapilegvi
neve kata kinte naglatakiagvi
hei nizvavali vitichikimianghi.
nigastam &c.

* pekisita Mari nettavi Kakikoe
mikvevimaakivi, kata kigiganghi
pintikavizagva, kat kinte nipelegvi
iska nenettavi meroapilegvi
hei nizvavali vitichikimianghi.
nigastam &c.

viaghitehena pache, ne nettasi
 peKitehenagva Tcheki aventina
 Tchizerintiangli: Nitakimaismina
 nixitseeimina minasa inissi
 Kichemanitsari vitapimafinteli.
 napamaska &c.

J. Tane ipinaziragvateli
 Keelulitangva manetva?

R. ah nitepinatigunanteli
 tane, arbirintanaska?
 anitzaniffiteli Epinazatchili
 anitzaniffahe. peKitehetchili
 minini zaffapi Epinandiaminteli
 nixisse. piaro, viaghitehero
 vitapimitoteli Echuniaminteli
 ah nitepin &c.

J. Nipeisoni Kikstamengo
 nettasingo peraxinghi? 69

R. Mattaxinghi niche teeli
 nipeisoni Ksetaminghi
 peraxihiveta axima nettasi
 vitapimafinteli: aizingvagané,
 miazax^{gigi} ~~gigi~~, mintagané, minasa
 Tcheki iniffinghi sinteli Nipeiegi
 sahi niffikase nichinagvessi
 mattaxinghi &c.

J. atsiegvi peraxisoni
 tane sinteli mixitagvi?

R. azaeli miazavxanger
 nexingakita manetva.

Eksi mattaxinghi pimbarianghika
 siraska Kakikse mantlimafintiba
 ateregane mi Kikintexianghika

66 R. Kiminichistams. Kichinisi

netavisi Kikangiki
asena aramitanga?
netavisi Kata nungli
manetsi chareba
nini nungli Kichinisi.

J. Tchichi Kikstichimina
inissi Kstanfigse
nenetavisi atchunfigli
achipekvisaka
araminainisi
azisifetavisi.

R. attse Kichemanetsa
attse Kufitaki
attse nechiainintchi
attse ifkstengli
attse attse
attse pia/sks.

pour Les Gienhureux 67

J. Tane para vintakiviki
Kizigongli repvakati?

R. asenaka naisintangha
tane vahi itakiki.

otiafi viagatsi vahi Kizigongli
Tchehi iniffingli pekakisa pachi
arvanamenghisa ^{matasKongli} niahe
vahi Kanchis mustchi vintamangha
tepiavisi Kiks pekaki ebongli.
asenaka ee.

J. Tane Tchimagisigosi
Kitavisi vintamangano?

R. Nagamaka vintamangli
Tane Echisinangli?

64 R. sintelikahe nifikase
aglimimeffsana
vohi aramakinghigi
nipakizigufka
isa akveffa
at singha Kichinzi.
L

J. Tanipinatiguateli
anitzaniffitchiki
hei Kichinmigbateli
anitzaniffesaho
vesikintitchiki
Nissantitantavaki?
L

R. Tipatsi otatchimanitse
pumihipetkitche
akveffa anapamari
ivateli, nechiamba
pekiteheium
memaiakumiani.
L

J. abgi otatchimanitse 65
Kivitchidamamongo
maxevitatiegvi
vevitatchiniegvi
viffagafinsungu
nini isktetesi.
L

R. azeeli Kieskveianghi
atse vifagansi
mechimzechitianghi
nini kaxitimina
Kisa nechiamba
Kaxikve itianghi.
L

J. Kisseglimimena pachii
chilingo isktenghi
manse manse Katiegvi
atessinungo Kata?
ifka maleiaki
Kokvetchimvziranghi.
L

62 R. attve tipahamanghi
TcheKi KieKkeisui
mingsi Exighitiani
nimakale Jimina
paKiteheKi Kusi
essKua perakiegvi.

J. azaminanfigvikingo
techiKi iKstenghi
papakiintchiKi Ahina
mazevitarintchiKi
bindamaviname
Tane itakiviki?

R. inipssi azaminata
etvka meresaki
zapigi epinarata
epinanchiaminghi
attve attve
vitatsmiamintchi.

J. Tanipinatikegvi
siteli atchinsiegvi
Kitavapanfontimungo
Kitikanfontimungo
Kimstehenungo
he verintiegvi?

R. Tanichi mstehenango?
vakingo sintitchiki
carvapanfontivatchi?
nettavi Kikantina
vesikintitchiki
mamikavitivaki.

R. Kiza Kivaguntchi novva
nunghi atchinsiani
azani machishamba
Kizahamaviani
azaminaisui
iguta Kivivari.

60 R. orenkanitanghila
(mitingha) manesitche
niahe nitevisi
aramitaviname
atse atse
sitapiniſſaſangha.

J. Kitchi-akimamanetva
tane ireximegvi
atchimſſiſſiamintchi
makalekoreiaKi?
alexganemi
arechingo irvaki.

R. niratske ſkiſſiſa
akikintſiſiſi
aramvavaki teeliki
makalekoreiaKi
ſka ſinteliſhaha
aramitavakinta!

61 J. Kirata tane Kikivi
echinagſiegi.
ikſeiſngſha aramngſha.
ſchirimegſba
mechitſiegiſba
neſtavi Kikivavi.

R. atse nſrachiname
Kichinſi niſſani
ſchichi mechlitiſiſi
ſahi ikſeiſiſi
mechlitiſiſi
atse ſiſaganiſi.

J. tane apirigſiegi
epinaxenagſi
tane kakſiſiſiſi
kviſſeſſiſiſiſi
iremdamegi
nongſi atchimſiegi.

48 J. Kipavazaganesaki

Kimanitomevaki

salanimantchimigoba

~~te~~ KitiKazigvango

nichikinebikva

paKitehetantasa.

R. Manitsesimafintiba

nichikinebikva

nungli niffamigvnan

niletipahagvnan

Exigliviangli

viffakamiamintchi

R. nungli nitipahamina

niffi mamutchiKi

manitsesindamanghiba

hei metofenisa

zapsamafintiba

TcheKi vanintivni.

J. Tchichi Tchivstameguba 49

vizava Kichvati

salami nakieguba

nisa nimanitvsi

atamakinghigi

Kimanitasimungo.

R. Tanichi ivueianghiba

nisa nimanitvsi

nipuntantasa manetva?

Katingo atchimfitchi?

atse nileva

niviffaxifimina.

J. niffi nilesivni

niffi pavaisni

hei arvanamvatchi

Katingo ifKstengli

vitapimivagvi

Kizava atchimviki

46 R. aaimase mitchianghi
monchaki ifketevi
nichakamszigemina
nimitchigemina
nitokinamina
monchaki ifketevi
L

R. nikiafkesemigemina
inipfi nondamanghi
nimatchitehepmina
minfi arapianghi
vramvitchiki
hei nodaakintchi.
L

J. aseniki ifksenghi
vinbinemitzagviki
aramsentanta mitesa
ninintamina Kata
siagatanghi
neve ediamintchi.
L

57 R. arachisa niveratchi
aramitavafke
inipfi mitesevini
atstanghibanaki
saki ifkstanghi
teheksipulanaki.
L

J. Tane ipinaziragvi
matchimanetavita
vavatinamavegva
Kicava vindamvke
nenimittingha
tan'epinaziragvi.
L

R. nitegvesitsminagva
epinanchiamintchi
nitixezimigvanganva
matchikivinaKingha
atchve atchve
mitvishiamintchi.
L

34 J. vifagawungo niaka
eteki, ifkilevi?
arechingo nenettavi,
hei zepwakisateli
Kvetichivisateli
Akakatekoraiki?
El

R. aramwefanakinaga
aklwe vifagawu,
aklwe aramitaku
aianititanfokiki
aklwe, aklwe
vinbinenifokanghe.
El

J. nenettavungo kakikve
vavifakiffiegi
niffikavungo nakika
tekita kichinegi?
aingadingano
kata chagoffiegi.
El

R. aingagi nenettavi
nipenifomina
pipinchivi ifkilevi
minfi nifnangonteli
minfi minfizevi
Kivunga akafinvi
El

J. Tane atapinailegi
Katingo nenettavi
manfe manfe kohiegi?
Kimitelimungo kikis
Tane ifkilengi
Epinaiziranaigi?
El

R. manfe-manfe-katianghi
pekapiainango
vahi aromakifungu
pafakilengi
minfi kekikangiki
pafakilengi
nava antapianghi.

J. Gippi nondseinsatlie
 inissi nipeigvi
 azaminan/siegeba
 saki okiskivngli
 sindamaviname
 taneli apiegrvi ?

R. Tane Kata sindamangli
 nilegre situmina
 manffe manffe Katiangli
 azamitan/snaka
 attse attse
 vinbinemip/Kanghe.

J. Nidich Kanchs, azimato
 Kata zatepvaiaangli
 tane manffe Katiengvi
 ninintaf/minaka,

sindamaviname
 taneli apiegrvi ?

R. niahe passintamok
 azamitaviname
 pakipakichiamingli
 saki adamakingli
 attse attse
 vinbinemip/Kanghe.

J. Kokvatchimuzicemina
 tane vintakiviki
 pakipakixienagvi
 tane vintakiviki
 adamakingli
 ipinezienagvi

R. Exveli perakiangli
 kekciaxveianghila,
 Kanchs azaminaivni
 vingvatan/sianghila:
 adamakingli
 nungli chagvchiangli.

50 niteliniſivangliſka
Tcheſki Keſſe mezevaki.

Jeſſe, veſſari Minava
azavſezimamintche.
neſingakita minava
veſitcheimanetſetchei.

LL

Panſ Angelicus.

Jeſſe Kiſiāſimi nongli ampe-
nana.

KiKianſeKaſi Kipecheſezimire
ſippi nitelingli para piniſkito
Kata peſakihiani.

ſahi matſa/Kingli navapſchikane
Kata Kigigongli maiavi Nitaiā
niahe peſigi Kata Kineuſte
ſiaglitcheſimiani.

LL

Kitli-manataſiane
mini teKaKſapiane
~~Ki~~ſezimire ſahi teKaKſapian
Tcheſki KiKſe nundamani
peKſanſiſani ſtina
neſe Kata ſahi mantelimiſani
naſi.

Tcheſki KiKſe iniffingli
Jeſſeianita nundanto
tane ^{niKſaki} ~~niKſaki~~ niteliſabantanto
Katingo ſitatontangli
nitoni Tebeſindanto
tane Kata nongli ſchinagſiani.

LL

Pekisiane miffimanetse Nasingachiname: Keko Echitehe/skane
vevichakitelixanghi.

Nichinkizachigumina Tcheki
mezevaki Echitinianghi: Erigo-
Koteheianghi Kitaparizemina.

Sintchikaha Kikintorianghi
Kiteruganemi: neve Kata
neixianghi ipemenghi Kigiganghi.

Pekisiane emanetse
piaro nitelinanghi
Kiffinamaviskanghe
mezevinagasianghi.

Kiza nasingakiani
tepitase atxiani.
Tcheki pekiteheisna.
pata pekitaiviname.

Repuaminame Nixna
medilixianghi Kakixve:
nitelutdigaminanghi
vassenamaviskanghe.

Atsipexiteheianghi
vitaviteheminame,
lafonghiteheminame
Kata tchixximixianghi.

Nanipinamaviname
atimi necliaminteli,

46 mantelimisanghi Kisa
atakimaismeranghi.

X. vintelikaha tupimeranga.

Tebesimixvatche Kichemtsa
Gintchikaha tebesimiaminta,
Kisa tebesimiki.

Mantchimataxi.

Kir akka tepivase Kitveffiani,
chokvigi navingatveiani, -
tchehi Keks ozokahaviani,
veffiffiani Kikhi akima-mane-
tsiani, atikaha maitchi -
nenettasi epiani, pekivaviname,
peki iteziminame, para -
pitchi azvtamaviname Kigi -

guntchi ngoti hei itchichi-
xivatchi Kitabevffimaki Ange-
xivaki itintchiki, Kata -
vintchiffaveziniaminteli, -
vintchitviaminteli, iKaffsi-
aminteli, atvapaffviaminteli,
Kata nanipinamaviaminteli.
Matchimantvati, Kata vitatv-
viaminteli, vahi azaminaga-
ninghi hei mantlimisanghi.
neve Kata tupimeranghi.

~~nigiri~~ echinagatvkitche.

per Ham virg.

Mari memantlimisani -
Kikviffia Tets gatvtamavi-
Kane, Nepinamaviro Matchi-
manetva Savanimiteli.

44 Kiraka chokigi Kiteckeeviani

Makani Tepizave Kitefiva Kuntia
Kiza zapake miziki Tcheki
Kitefivni.

Tcheki Kechitoka anizaniissimotchi. g.

Kiza Kivngentuli Navingachiaminteli. g.

Tcheki Angetivaki, metepuivaki napi
Kizakimaksaitumegaki. g.

Kizavainissi Maroapi. g.
Kizava missiingaki hei araminaieguba
peki, vali akishinghi. g.

Kizava Miarasitapenaritenaguba
noffizeinagukiba napi hei arima
re perikaritenagasi araminaivni. g.

Kizava akvessieguba nenettasi
ekvi perakieguba vali akishinghi
vinteli Kikintezieguba peki, ara-
ninaivni. g.

Vide vestut, Resp. & orationem
in pag. 31. &c.

Asperges me &c.

gippi Jelus Kiffinamasiro nite-
linghi, nese Kata gena aris-
Kasaki.

Navingagiro Kiza tepizave
attviani navingakivni.

Nenettasi Kiteffiamba arika-
na matshi, vinteli haka Tcheki
mingsi Endarapinghi, nenettasi
mintetokarizinga Kata.

gippi Jelus &c.

V. Sabontechiname Tepizave
Kinaivingakivni.

R. Miziname pekitchevni
vinteli Kata mizstavanghi.

V. Arvatamaviname. Kexv

- O. Tcheki kekə nenamani. n.
 O. Tcheki kekə pekvananisiani n.
~~O. Tcheki kekə pekvananisiani~~
 O. Tcheki minfi tekakvapiani. n.
 Təpət. Dien. vevfiani kimetufenivihisi. n.
 J. Kimanitsisinesisi. n.
 J. petakihiveta-akima. n.
 J. Hestingakita-akima. n.
 J. metufenivaki achave kinipeva-
 kaissaki. n.
 J. Tcheki metufenivaki Kitayemaki. n.
 J. chavsetimegysiani. n.
 J. nigavsetimegysiani. n.
 J. pekkinogysiani. n.
 J. acanitsaionagysiani. n.
 J. acanitsaionagysiani. n.

- J. issavetimegysiani. n. 43
 J. avsetimegysiani. n.
 J. pekileheivni tepirase attsiani. n.
 J. Tcheki pekileheivni arechi narim-
 gachianghi. n.
 J. Kiffinamavianghi mezevaki zehi-
 nianghi. n.
 J. Tcheki Kipungveivni tepirase-
 attsiani. n.
 J. Tcheki Kipungvetchiki mixvexi-
 matchi. n.
 J. Tcheki zepvakivni tepirasefiani. n.
 J. arvanavatchi Tcheki zepvakatchiki. n.
 J. Tepirase vintchisavetimatchi. n.
 Tcheki azamitexiki. ataminatchiki. n.
 J. pakizatchi atamakinghi ishten-
 ghi Tcheki azamitexiki. n.
 pekifita otari. gazvtamavirame.

mesariganapatsikane ^{Ketuketa}
 7.10. ~~Satana~~ ^{Ketuketa} ~~atetuketa~~ ^{Ketuketa}

Nere echimiangli elhimanetse
 songhiteheminaane, Kata azami-
 tozanghi: Ezigokoteheianghi Kita
 pozizemina, nifihase Kata
 mameteliki nistintanfonina
 Kisinpeziini: azamina Kigigvi Kipeki-
 temina Kata. Nitazamitar ami-
 nanoki nifinanaki antzaniffi-
 miaminteliki: pagvanisi nifini-
 tivni, mamazetivni, Kimotivni,
 Kizafkivni nichinkizasehigomina
 Tcheki mrezesaki nipenerinda-
 mina songhiteheminaane Kata
 azamitozanghi, Kata Kikintozanghi
 Kitevganemi zepvamiaminteli
 MaKateKoseia nungli nitelhi-
 tehemina.

Litanies.

Dieu Kitdikima manetaviane
 pekintadaviname.

Dieu Kizatchi atimare azamito-
 zanghi. atavataviname.

D. sekussiffiane. Hosingachiname.

D. seuffiane. n.

D. pekifita sitchimane tasiane. n.

D. Kiniffesi-nigvotihvini. n.

D. Maavsi Tebesimianghi. n.

D. Tcheki Keko atokahanfivani. n.

D. Tcheki Keko Kechitviani. n.

D. Tcheki Keko atintazemiani. n.

D. Tcheki Keko sintchitvnamani. n.

D. Tcheki Keko nndamani. n.

Des Mandata.

1. Nigstiva Kikliaakima manetsa
Oieu icinta, sir akka Kuffitasa-
kane, maiavi mintitsKorakane,
Ezigokoteheiani taparakane.
2. mameteli sintan/skane oim
Isrimi.
3. azaminaKigigei akikigoni
Kichemtsa itaminghi pekitskane.
4. Atamitavakane anitzaniffinitiki;
neve vnteli chibi Kata mitse-
niviani volhi akikivonghi.
5. pagvanivi niffa/skane mets-
leniva.
6. MameteliKi ^{ketakinghi zhibileh/skane}
~~namamustifskane~~.
7. Kimstifskane.
8. Kiza/Kifskane.
9. solotah/skane, ^{pekitsa siparaccha}
~~pekitsa~~ ^{nan.}

*Nihiasi Kipnamore, Tcheki
 nitelixerimima Kipnamore,
 Kir akka tibeximixane nihiasi
 atintaxemiane: Nira nitibexin-
 danse nihiasi. Tcheki meteix-
 itchiki manetwaki nipakitezi-
 maki: Kir akka peraxihiveta-
 akima, Kikikizimere, peraxivni
 mitelivni, axaminavni Tcheki
 Kaka manitchimi navingach-
 angli; tipatsi Kinavangaki
 Jeps, Kivanimaps metyfenisa
 Tcheki Kaka Kitaxokahanps, neve-
 vntchi Kir akka Eperimviani
 Kihiasi.*

*Jeps peraxihiveta-akima, tipatsi
 navingachiani, Kitaxamitore,
 Kittizami Kitchixerimisa, Kiva-
 nimaps metyfenisa, Tcheki Kaka
 Kitaxokahanps nevevntchi Kir
 akka Eperimviani Kihiasi.*

*peraxita Maria Jeps amira-
 nissiani, gatstamavname: ~
 Kata navingachiamintchi, Kata
 pakichiffsamintchi axamakinghi
 ifkvtenghi, Kata avachiamintchi
 atigvntchi Kigigvnghi Nipeian-
 ghe sabi akiskivnghi.*

34 nesevnteli vanantaki pim-
bariangli Kata vahi akiskiangli,
nesevnteli nenettavi Kata —
pesakiangli arigenteli Kigig-
gli, niahe vintchitonatchiki
Kinitzaniffaki Kittizani arami-
natchiki.

Le matin

Oieu Tcheki Keku Kechitsiani,
nungli Kakikse Keku mikin-
tamane mizeezindamasikane

Le soir

Oieu Tcheki Keku Kechitsiani
nungli tebeki nepaiane
mizeezindamasikane.

Acte d'Adoration.

35

Oieu Tcheki Keku Kechitsiani,
Kir affa maiavi telezimiangli,
Kikuffitsee, Kimentitokazire, tipatsi
vintchitoniani, abogi vintchito-
miskane, Kir affa nenettavi
Kitaramitsee Kati.

Acte de Douleur de.

Keku Echitcheppkane, meresaki
echizimiani nichinkitavexindan
meresaki Echizimiani, miponezi-
dan Tcheki meresakiza, pekili-
ane Missimanitsee Kittizani —
Kitchizezimise, nesevnteli Kir
affa aramitseezani navingachiro
aramakngli ikkustengli pakichup-
kane, Kigigongli arigenteli ava-
chikane nipeiane vahi akiskiangli

R. vintchihaha teberimiaminta
Kisa Teleimiki!

Mantchimatavi

Kisa Tcheki inifinghi maiassi
tiberimiani azigontchi Kigigon-
ghi pekongofiani Kata paki
epinazatchi Tcheki azaminatchi
Kata minasa marevitatchi
azaminasigviki. Necevitchechiki
napi azaminatchi azamafinghi
ifkenghi lei pazatchi; para
navigachiname Tcheki Keku
necevntchi Kata Kikintocianghi
tanenifinghi Keku azaminasfo
Kisa nimta mantchitamvonghi
Kikissa Japst nitakimominan.
nece elinagatukiche.

Dieu Tcheki Keku Kechitsiani
Kis ofka mitchiom, pezakim,
azaminasim, Tcheki Keku
mamitelini navingachianghi,
Kis ofka Kipokessimire miazavik
tweindamaviskane ninapema
miazavik. Wintzaniffaki. Miora
nossa, Miora. nigha, Miora
Tcheki nixaminanaki azaminan-
sigviki, repvamaane azaminghi
Miora. Tcheki Inoka, vintchi-
haha sanantaki pimbarita vati
akikisughi, vintchihaha azami-
tska, vintchihaha nixona Kikm-
tociangha Kitevganemi repva-
miaminta Makatekociata!

30 Kizaka chukigi Kitukueviani
garatamasiname.

Mattami tepirave Kituefisa
Kicheantisa, Kiza rapake mitiki
TcheKi Kituefisi. garst.

TcheKi Kechitoka anitraniffimatchi
Kiza Kiangentchi nasingachi-
amintchi. garst.

TcheKi Angerizaki metopeniraki
napi Kitakima KuevimeguKi. garst.

Kizasa iniffi Arigontchi Kigi-
gonghi metopiegi hei azami-
naieguba peKi vahi akikianghi.

Kizasa miazavitopenaxizenaguba
neffiresinaguba napi hei
arimave piriherizenagusi
araminaisi. garst.

Kizasa akseffieguba nenetosi 31
eksi perakieguba vahi akikianghi
vintchi Kikintorieguba peKi
araminaisi. garst.

Ch. Kianghiteheminame Miffimbe.

R. Kikintorianghi TcheKi tane-
niffinghi aramitoranghiza.

Ch. arvatamasiname Keks man-
telimixanghi Kiza atakimaiv-
meranghi.

R. vintelikaha topimeranghi.

1890

26 sur la fin de la messe
 penisa/sakitta : Kitaratirapa
 karaki, Kitaratitipakiraki minora
 sinteluhaha asamitabakinta
 nenetasi, nese entoli kata
 Kijigonghi yitchikintianghi -
 lei sitapimixanghi.

ELL

sur la fin de la messe

Jesus perakihiveta-akima,
 tipatsi garvelisiani, tipatsi
 vitatamixanghi nungli arome/
 fikianghi, tipatsi Kiliasi
 penamarateli Krossa Kichemba
 akatsi nesevanti mistaria
 sinteli Kekatetoni teli; nira

garveliani tinamagufis, 27
 aseli Kimiatavira nihiasi
 teli; Kipnamore toheki niteli-
 rinivama Kipnamore.

Litanies vide alias litanies
 pag. 41

Cieu Kitchiakimamanetsiane.
 pekintaviname.

D. Kitaraki ariamave asamits-
 ranghi. Avataviname.

D. vekisiffiane. Navingachinome

D. vekiffiane. Naom

D. pekisita vitchimanezsiane. H.

D. Kimiffi nigotimiffa. H.

D. maiasi Telerimianghi. H.

D. toheki mifi vitapitamani. H.

Pour Les parents.

Ois Tcheki Kechilivaiami, Kima-
mantchimise, miazav:ktverinda-
marivkane anitzaniffinitchiki,
repamakane, azaminghi gatz-
zakane, michi KikiKerimigosiaki
miazav:ktverindamarivkane
KikiKerimigosiaki Kata nitechitehe,
neste vntchi Kata Kiraska songhe-
rimiki, azamakinghi ifktinghi
pakizavkane.

Pour Les defunts.

Ois perakivni Havimgachianghi
miazav:ktverimakane Napikiki
azaminatchiki, ifktinghi pakika
pekizintchiki, pakisiaki Hitazami-
tagvki, azechi Tcheki mazevakiza

michi Kitipakaonagosiaki 25
ifkva Kichsi Kigv^{kt}teri, para
nasingarakane, vippi manivse
ifktinghi vntchi, atchimisiaki
Kiche abugi, Kigigonghi vippi
akimavihakane, Kata nigavstama-
genanaki Kata, niahe nimikv-
katimino Tcheki nitena azami-
nanghi.

Pour le Missionnaire.

Jepos perakivveta-akima
Kivani mantchimitani, Kidi-
mak ^{nissinanghi} Makalekoreaki, songhi-
tehemakane, Kata repamia-
mintchiki Kiteraganemi.

22 pekaki kekē Echizimngli,
Kiffinana meresaki Echizimngli,
Kikivaki Kata Tcheki nepikiki,
Kata mina nipesivaki. ismini
Echitakeiani.

A N. Come Jun. patrone
de la mission des Illinois.

Pekisita Maria Tcheki Jnka
araminata mizetimateli,
peki izetimateli, tepizave
sintchitonateli, peki izetimi-
name nizōna araminaiangli
nampinamaviname mezesita
manetsa Kat atimave vanimi-
aminteli, sintchisaverindame-
kane niminoleninani: gatz-
tamaviname Kikiviffa Jeps
Kata vanantaki pimbaiangli

sali akikivngli, Kata ava- 23
chiaminteli azigvnteli Kigigv-
gli nipeianghe sali akikiv-
ngli, nungli nitelchitchemina.

A l'Ange gardien.

Kitangerime Kitavvrigva Jeps
hei papamivitemiani; sintchi-
toniskane, nampinamaviskane
mezesita manetsa, vavanimta
vindamaviskane, pekaki
tepsaminteli Makatekoreia:
navesichiro, nagachisiskane,
epamingli Kigigvngli avachi-
skane nipesione sali akikiv-
ngli.

20 Kitintare peffiteheisna,
 nenedasi Kivintchitongwa Kitchi
 akimamanetwa, Tchexi mita-
 miffaki Tchirezimigstelihi
 Kichemanitwi, Kiza tiliteli
 Kitadivapahatigwa. Kitwaffisa
 Kikwiffisa Jofus. pekifita Maria
 Dis amtzaniffiani garstamasi-
 name. nizepsafemina, nonghi,
 KatKinte nipeianghi tch.
 garstamasiwifanghe.

Credo.

Nitaranitasa Dis wakkiffi-
 fita, Tchexi Kikw arokahanfigwa,
 Kigigui Keelutoka. ^{akikwisi napi.} Nitaranitasa
 amtzaniffari nigstisari Jofschis
 Kitakimominan; metofenitwa
 pekifistitchi witalimanetwetlisi

mitofenitwagata, akwaniffari, ²¹
 schisikwisi Matiesi arechi
 penazigata. akimaista pone
 pirata he maxeritarinteli Jofus,
 pimitahaganinghi chinghimigwa-
 nagstchinghi: sekahonta, nepiki,
 waffinteli akikwonghi, aramak-
 ghi pintikitili, niffugone
 Kikitchi, Kigigonghi aiatchi,
 witzapimatchi waffari Dien Tchexi
 Kikw arokahanfigwa, abugi
 Kata pisa, Kata tepihewa nari
 Kikitchiki, nepikiki napi.

Nitaranitasa pekifita
 witalimanetwetlisi, exigokwakiki
 Tchexizina axaminanghihi,
 pekiffi ~~Kikw~~ wechitanghi

&ffemirangli Kigigongli Epiani,
 Kitisamatstche Kivinsimi,
 he nagesiani vanantaki apiongli
 Kati; Kitazamitaga azigontchi-
 Kigigongli, aramitvringli Kati
 vahi akikivongli; nongli
 misiname nimitchi, neminani,
 manitchimi misiname nimi-
 tchi, neminani. Kikv nitizezin-
 danvmina asia vichakitelia-
 minthe, Echitehefokane Kikv
 he vichakitelirangli. Kiraha-
 masiname, ^{acimase Kaka} medeviteherangli.
 Tcheki masevaki Kirahamasi-
 name.

L' Ave
 viaghiteheto Maica, Tcheki

16 Kapoteve nasingachiani;
Kittiza Kitaramili Jesu ataki-
maimereani, ekechi vitatavitehe-
makiba Kaze Kvetchiki arami-
nanfigviki, Kata vitatavatchin-
siane, neve hi neventchi
neventeniani: miche niki Keti-
miga. Kata, Echiteheretaviamba,
nitaramitagva Kata, Nitavizime-
gva Kata, Echiteheretaviamba.

Kittizani miakitevinagviamba,
ekechi ~~mita~~^{itichi} tepvaravaviamba,
Kiza avizimegusiani, Kiza
chukvigi aramitavinafiani.
arechi Kimiavavize; tane Kata
afke Kiku Epinavetani, Kiza
Kitchiakimamanetoviane ?

Tane Kata Epinavetani, nira 17
pingvngi echinagviani? tanika
Kiza ipinavetani nihiasi? arechi
miazavetamba: neve vntchi
Tchichi aramihiani nitachitehe.

Jesu Kitchiakimamanetoviane,
nihiasi tipatsi Echitehe-
vetamane neve hi Kata pona-
muvani; Kikunevntchi Kata
nihiasi ichi ponamuvani;
Kiza arechi miazavetamba;
nihake Jesu tibezimivane,
nenetovani Kata Kitibezini: tanika
nira ichiniviani, tibezimivane?
nifika Kave Kenaga Kipovativeti-
mesvte Kata, nifika Kave Kata
zipoviatamitesvte, Kiza Tchichi
nasingachiamba.

14 metyfenisa, isikiba, Kikw echi
 tehefokane nsoffa, ichafitehiki
 metyfenisa, isikiba: mioravh-
 tzeindamaviskane iniffi kata
 azamitsikiki, iniffi chinKizave-
 zindamvatchi, Meseraki echi-
 nisatchi, iniffi kata Kikintori-
 vateli, ~~iniffi~~ niteraganeni,
 repvanigvatchi Mokatekoreale
 niteraganale, mioravh-
 zindamaviskane nsoffa isikiba
 mikvetindamaviname para
 Kikisiffa Yesu, garstamavira-
 mintiba, nese kata Nosinga-
 chinghi ~~azigvatchi~~ Kigigvach-
 hi azachianghi azigvatchi
 Kigigvachhi niperianghi vali
 okisikivachhi.

Action de graces pour la foi 15

Yesu mihavnan Teberinda-
 mani, tipatzi nasingachiamba
 tipatzi echitehezstamarisamba,
 azamina ~~iniffi~~ inKinantavinintche
 echitehezstaviamba, tipatzi
 nivitchinigtvinikima kata (
 echitehezstaviamba); epinavatchi
 Kiza tehefi azaminatchiki,
 rapigi Epinachiamba, tipatzi
 azamaxinghi isKetinghi, niffiKove
 allefiviki, chachokvizingvatchi
 abvethaniani; iska ~~mioravh~~ ^{tehefi} mioravh-
 nagefiani, telichu mioravh-
 tehefiani, nosingachisifana.
 Kitaramihipachi, ichimavatchi

12 A L'Elevation de L'hostie.

Jesus Dieu veritable Kikofitote,
chekegi Kimentitokaitze: ampe-
nana nunguhi Kihiasi, Kineisire,
atechi Kitintareximite Kibitamaki
^{varekiringhi} babaghinunguhi, hostioni itaminghi,
kata nitampenigwa Makatekotera
corameffiketa, iamba, tepaki -
Jesus, atechi Kitevefo, Tcheki
Kiku Kitatokahaufo, nesauntchi
atamveta itezimizani, Tchite-
zimiskane, pekaki nenestasi
itezindamasivkane. Sintelihaha
Tcheki metepenisa aramitska.

A L'Elevation du calice

Pekifiane Missimanetse
babani Kikofitote Jesus,

anipigatoni Kibitamaki — 13
minaganinghi eteki, sintelihaha
Kiffinamaeriaminta metevaki
elchizimanghi.

offrande
Des Mettes de Jesus-Christ.

Pekifiane Missimanetse Kipu-
namvzimena Kikofitote Jesus
arhiari (Kibitamaki ^{varekiringhi} babaghinunguhi
epita) Kipunamvzimena
Tcheki pekakisa atechirimimi-
ma, hei aramitokiba, arimisi-
pasaba vahi akiskivunguhi, ekochin
pimbariba; mikvzimi para,
hei garitamaviamintchi pona-
mukiba arhiari, achavetepikiba,
kata tipavakarissionintchi,
mizav, itezindamasivkane

10. *Stete dei contadini.*

peksiane Miffimanetve Kita
telichli Kitativerimare, nictimki
zavehigo vevichakitelizamba
hei Kakiakvevi Echiziniamba,
arami Kitaperimegusi, neve
vntchi telichli chinKITAVEHiki
Tchexi mezavakisa meta
vechakitelizambanata: Kina-
singakivunimi Kipekinagusiunimi
napi Kimekveindamve, neve
vntchi poverindamani Tchexi
mezavakisa, miffikase Kata
abogi minasa nitechitini
nimkanaviteheristan Nipavun,
Kata abogi vichakitelivrami.

du commencement de la messe.

Jesus Manetvessiane Kin-
tichini Kata nonfikasianghi,
Kineivvrimena, arechi sali
Kipechiveimezimena satamefi
Kianghi navi; akatsi parhe,
vungli nitaxaminatipveminna
tipatvi Kita vitatvumianghi
Kihvati hei penamavakli Kuvva
Kicheantva, KakiKve nizona
vechakitelhakintchi: nimateiv-
vina mntchi, tipavivvika gatv-
zakintchi nizvnaaka, Kita sech.
gatvtamavvianghie neve Kata
navingachiamintchi, navingachi-
name Jevusse gatvtamavviname.

Demande

sintelihakha nenetasi atdimizana
 miffimanitse ! sintelihakha Kiongen-
 teli sintatutamana Tcheki Kiko.
 sintelihakha nenetasi mifiseri-
 nizana, sintelihakha sanipeta-
 kizoto/orana Egami Kiko mifin-
 tamanizi, sintelihakha azamito-
 zana nenetasi ekvi Kata vahi
 meto/seriviani, sintelihakha -
 pekitchipeiana Kata Kinte -
 penimeto/seriviane, sintelihakha
 pekinaizana arigonteli Kigi-
 gonghi hei sitapimizani.

offrande

Lasingakiane etanetse arechi
 mizavizani, nihiasi Kipenamuse,
 Tcheki nitechisimivima Kipu-
 namuse, Tcheki nagi nitevugane-
 ma, Tcheki minata nitechite-
 heivnema Kipenamuse, Kiroffa
 Teberimisikane, nihiasi atin-
 tareniani, niza niteberindan/pe
 nihiasi : sintelihakha Nenetasi
 tiberimiana ? sintelihakha
 miffikase abse mamuffezane
 Tcheki miffinghi penamora-
 nibanara.

6 makitche avikanake Kitatani
niake Tcheki nikanaki Kitatani
indamwe, Kivunguteli
tchizemakiki

Acte De Remerciment.

Kitatanihi navingachianizi manet
niyasi Kachitviamba, Kitatanihi
pachi araminassimkinantavungu
nenapinamavianizi meressita
manetsa arimase venimitchi
tipatsi vungilehamiani, Kata
perivimisigviki mazevilekatchiki,
Kitatanihi vintchiffavemiamba
vungu tebeki, abegi vintchiffa
verikane, vungu Kaski Kase,

Kitatanihi minasa Egami 7
Kike navingachianizi Ekvi
metefiniviani, Kitiva Kitatanihi
pachi missetindamamba, hei
achavetepiki Kikviffa Jafot,
Kata tipasa Katsiffitchi, —
Tavichinagviki ^{hai} nisa arami-
hiani, hei vunguteli tepikila
Kikviffa Jafot, nitavika
arimase Kata aramihiani
nasevuteli mantchimaka
pekifita Maria. Kata gavtamavi-
teli, Kata chivsigi aramihatchi
Kisa hei Egami Kike navinga-
chianizi.

Pexiane. Chiffimanetve iniffi
 Kata aramitarisvatchi Kiffimiffa
 iniffi Kata ariverimivatchi
 pekitchevatchi, Kata chinkizave-
 ligvatchi merovaki Echizimivatchi
 nipekuffahaki Kata arigvntchi
 Kigigonghi Kiffimiffa: Kikiza/Kifu
 Tcheki Kiko Kitatokahanfo, Neve
 vntchi ifaveximerani. niale
 Kitaramitove ^{Kata} ~~Kata~~ ekvi Kata
 peraxiani, Tchichi Kitaxikimian
 niponexindan choie Tcheki
 merovaki Echizimiamba Kata
 abugi minava nitelchimiffa,
 neve vntchi arigvntchi Kigigong
 nipekuffahigva Kata ivetiminiani

Arivi Kitapazimegosi Chiffimboe
 Kit akka. techiki Kitavetimegosi,
 neve vntchi Exigokoteheiani
 tapatiani. Kir akka Tchichi
 ariverimerani; vintchihaha
 kintakke ekvi pitchi metuleni-
 viani, savntchi, vni ivetimi-
 rana, vintchihaha niffikase
 apéchi peraxivana hei
 tapatipramba, nichinkizavehigu
 pache nini peraxivni aviamba,
 hei michi ariverimipramba.
 minava Kitiretini Kiza
 nihvadi Kechitviamba, Tchiveti-

2. izikaki niteli, kata Hineene,
Katingo niteli vitatontanghi.
Kitibetindan kata nali celinagosi
hei mantolimintani nahi.

Acte d'adoration.

Tcheke Kiku Etintarenita Kitise-
zimee Kitliakimamanetaviane,
Tchichi Kichabvetimegi, tane kata
nita pekakatakinagosi, zepva
vavaitani? Kir akka Tepicute
atisi Kintetetimegi, Tcheke
Kiku taneniffinghi pekakiza
Kivngvntili asiffeneki Kiku ka
nitizerindansu. Tcheke Kiku
eteki areni Kiku nahi, manesi,
Angezivaki vitapimiki asivigi
Kivizani/ivaki, azechi mindu-
nake manesinghi Echinagosi/ivaki
nake ukasi zepvaiani hei

Tchichi Kisa chabvetimegi/iani : 3
nese hi atchitvexeriani, kata
Keffitorani, maravi mentitvaxi-
rani, Kir akka kata aramitorani.

Acte de foi.

Miffimanitve Kir akka Tchichi
Kitatamitavina^{chavvigi} /i aramitagani
Kitevganeni, Kikizaki/s, Tcheke
Kiku taneniffinghi iveriani,
Kitarokahan/s; nese vntili ara-
mitvzani, nini nigvntisi
iveriamba, nitatlimvziffigok
makatekorciaKi arvatichiki,
nese vntili aramitamani,
Tcheke Kiku taneniffinghi
atetamvatchiti hei zepvaKivatchi
araminaitani, atevganeni Kitevka
mtepsamigoki iverimakiKi.

Notandum
quod ubicumque reperitur
tchi, debet scribi & pronun-
ciari tchi. tchi vero ut
apud gallos.

Preces clinicae.
pro signo crucis.

Navingachiro ^{dicu} vexissifiane,
vexissiane minava, pexilita minava
vitelimanetveriane. neve echino-
gabekithe.

che de foi
de la presene de Dieu.

Kitchiakimamanetvariane
kitaramitore, Tcheki minsi
tehakvariani, baki chokvigi
tehakvariva ixerimiam, Tcheki

kiki nondamini, Tcheki kiki
minava veximanitiani nevekata
taneim singli videramta, tane



ENLARGED STAMP
ON PLATE



SPOON ORIGINAL SIZE



ENLARGED STAMP*
ON SPOON



PERE MARQUETTE'S PLATE AND SPOON (PEWTER)

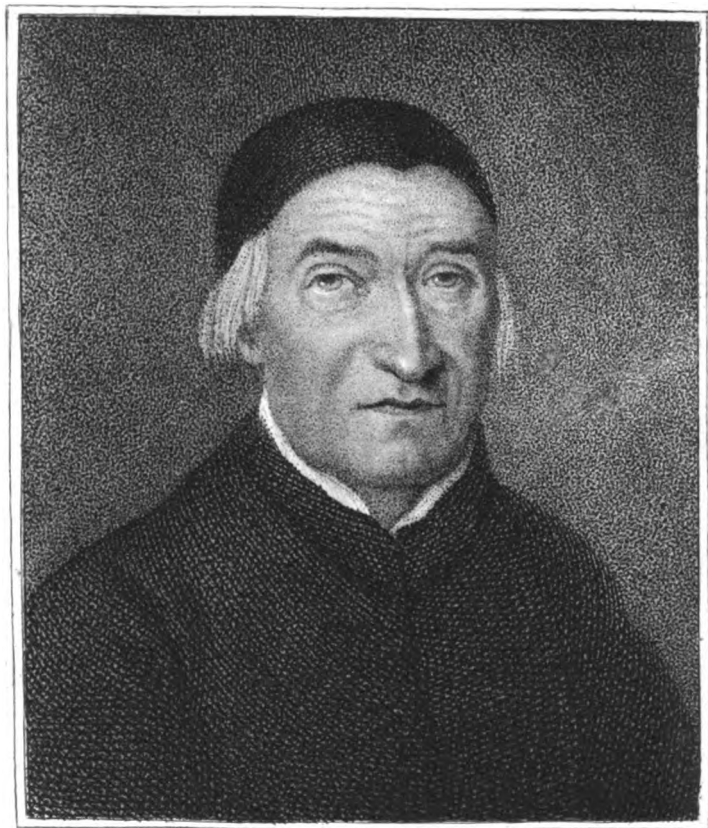
DIAMETER 11 INCHES DEPTH 1 1/2 INCHES WEIGHT 2 LB 4 OZ

*APPARENTLY THE NAME IHSUS AND M.B. (MARIA BEATA?)

PHOTOGRAPH BY B. COLON COMPANY



ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, S.J.



JOANNIS JOSEPH! CASOT, S.J.

It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.



archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

..." Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish.. with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save " Marquette de la Confrérie de Jésus " — which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved "Pere Marquette... but not by a Contemporary..."

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.¹

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):— “Father Jacques Marquette is not represented in the McNab² portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

Jesu, Catal. infer. an 1745.” still form part of my Library—as well as a set of “Relations” printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume “Règles | De La | Compagnie | DE JESUS | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : “Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary’s Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

Gazette free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having "sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justi et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes¹ inscribed as having belonged

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecens. Soc.

long and tedious journeys “the pewter plate and spoon ” and “ Præces Ilinicæ ” doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his “ Relations Inédites de la Nouvelle France, vol. II, pages 21-33, Paris, 1861.” His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary’s effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette’s effects were preserved as relics and venerated as such by his brethern and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King’s Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor ; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

History of the Manuscript and Pewter Plate.



OME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson ¹ :

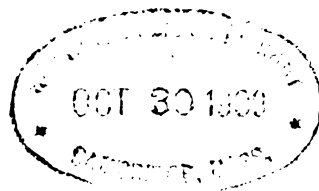
“ This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the
“ language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis-
“ sionary. They were for many years kept at the Mackinack
“ Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot,
“ the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the
“ *Gazette* so long.” — S. N. Aug. 1828. ”

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

* Com 77.8

300 copies numbered.



Société d'Histoire Naturelle du Québec



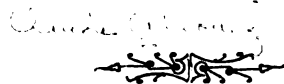
No. 101 Presented to *Harvard University Library*

FACSIMILE
OF
PÈRE MARQUETTE'S
ILLINOIS PRAYER BOOK.

It's History

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.



PUBLISHED BY THE
Quebec Literary and Historical Society

In Commemoration of the 300th Anniversary
of the Founding of Quebec, July, 1608

QUEBEC, 1908

Præces Illicæ



Cam 77.8



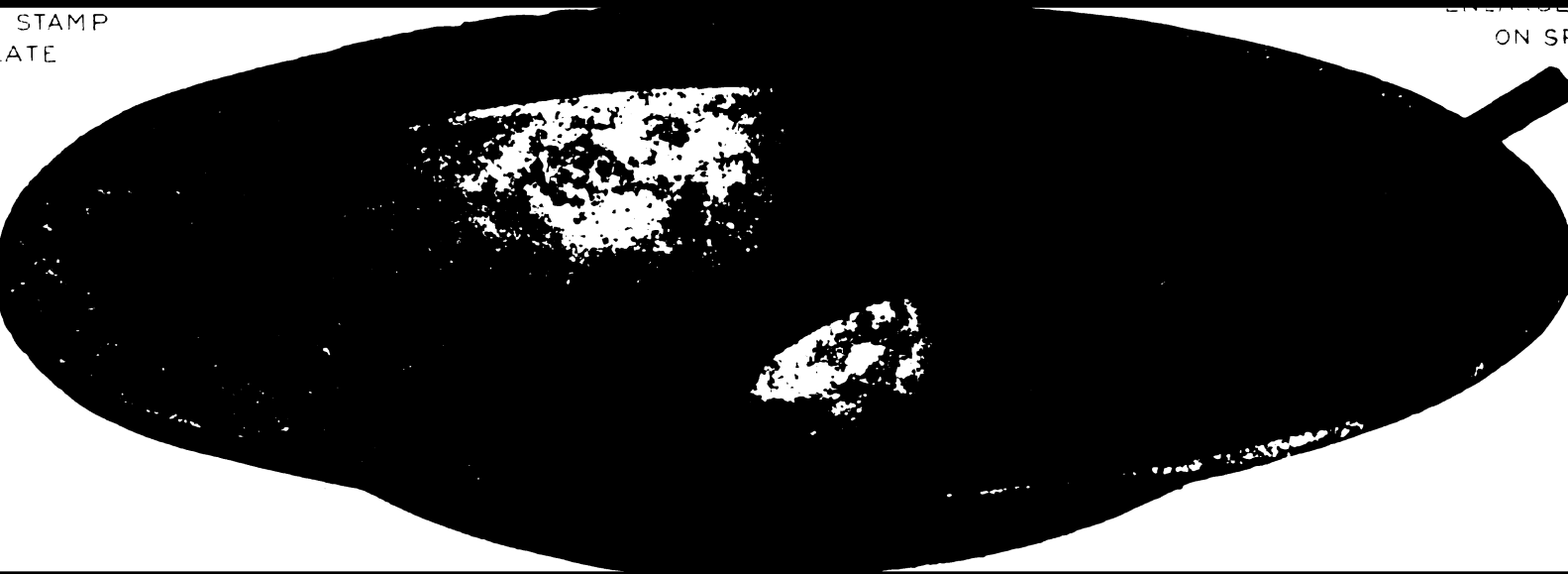
Harvard College Library

FROM

Literary and Historical
Society of Lunenburg.

STAMP
ATE

ENVELOPE
ON SE



*Facsimile of Père Marquette's
Illinois prayer book*

Claude Jean Allouez, Jacques Marquette,
John Louis Hubert Neilson

Digitized by Google